

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1990-1991**

26 MARS 1991

Projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, et de l'Annexe, faites à Strasbourg le 26 novembre 1987

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. KELCHTERMANS**

Le Ministre explique très brièvement la portée de la convention.

Un commissaire formule une remarque d'ordre linguistique.

La Commission marque son accord.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : Mme Hanquet, présidente; MM. Bockstal, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse et Kelchtermans, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Cools et Stroobant.

3. Autre sénateur : M. Kuijpers.

R. A 15321

Voir :

Document du Sénat :

1263-1 (1990-1991) : Projet transmis par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1990-1991**

26 MAART 1991

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, en van de Bijlage, opge maakt te Straatsburg op 26 november 1987

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER KELCHTERMANS**

De Minister licht zeer in het kort de draagwijdte van het verdrag toe.

Een lid maakt een bemerking van taalkundige aard.

De Commissie stemt er mee in.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : mevr. Hanquet, voorzitter; de heren Bockstal, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse en Kelchtermans, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Cools en Stroobant.

3. Andere senator : de heer Kuijpers.

R. A 15321

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1263-1 (1990-1991) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Un autre membre exprime à ce propos le vœu qu'en matière d'usage linguistique, et plus précisément pour les conventions multilatérales, les Pays-Bas et la Belgique rédigent un texte identique.

L'article unique a été adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur.

Le Rapporteur,
L. KELCHTERMANS.

La Présidente,
H. HANQUET.

CORRECTION LINGUISTIQUE APPORTÉE PAR LA COMMISSION

La commission a apporté la correction linguistique suivante à la traduction néerlandaise de la convention :

A l'article 4, point 3, le mot « *onderdaan* » est remplacé par le mot « *burger* ».

Een ander lid uit in dit verband de wens dat op het stuk van taalgebruik, meer bepaald inzake multilaterale verdragen, eenzelfde tekst zou opgesteld worden door Nederland en België.

Het enige artikel wordt aangenomen met eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Vertrouwen is geschonken aan de rapporteur.

De Rapporteur,
L. KELCHTERMANS.

De Voorzitster,
H. HANQUET.

TAALKUNDIGE VERBETERING AANGEBRACHT DOOR DE COMMISSIE

De Commissie heeft de volgende taalkundige verbetering aangebracht aan de Nederlandse vertaling van het verdrag :

In artikel 4, punt 3, wordt het woord « *onderdaan* » vervangen door het woord « *burger* ».